

УДК 81.42

DOI: 10.22213/2618-9763-2021-1-73-78

Е. С. Ошанова, кандидат филологических наук, доцент

Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

Ю. В. Меркушева, магистрант

Удмуртский государственный университет, г. Ижевск, Россия

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Статья посвящена изучению коммуникативно-прагматических особенностей научно-популярных медицинских текстов. Целью научно-популярного медицинского текста является популяризация знаний в области медицины, биологии и здравоохранения. При этом медицинская терминология не только называет медицинские понятия, но и выполняет воздействующую функцию, а средства выразительности языка упрощают изложение медицинского знания и устанавливают контакт с читателем. В настоящей работе даются определения понятиям «научно-популярный подстиль», «научно-популярный медицинский текст», а также предпринята попытка анализа стилистических особенностей научно-популярных медицинских текстов в английском и немецком языках. Отмечается, коммуникативно-прагматические характеристики научно-популярных текстов медицинской тематики выражаются в применении определенных языковых средств, ориентированных на передачу нового знания и вовлечение коммуникантов в восприятие и понимание данной информации.

Результаты анализа показывают, что научно-популярный медицинский текст насыщен различными средствами языка, процентное соотношение терминов, разговорной лексики, тропов и синтаксических средств языка в английском и немецком языках примерно одинаково, что позволяет сделать выводы, что такие стилистические особенности присущи большинству научно-популярных медицинских текстов. Таким образом, авторы научно-популярных медицинских книг стремятся выполнить свою главную задачу – максимально доступно донести научные знания в области медицины до читателя.

Ключевые слова: научно-популярный подстиль; коммуникативно-прагматический потенциал; медицинская терминология.

Введение

Современная наука характеризуется своим стремительным развитием, практически во всех ее областях и направлениях.

Большая достоверность и глубина исследований позволила врачам и ученым в области медицины и биологии создавать научно-популярные книги и статьи на темы здоровья человека, строения и функционирования организма, медицинских открытий.

В настоящей статье представлены данные, полученные в ходе анализа, направленного на выявление коммуникативно-прагматического потенциала научно-популярных медицинских текстов.

Целью предлагаемой статьи является анализ стилистических особенностей научно-популярных медицинских текстов с точки зрения реализации коммуникативно-прагматических задач.

Научный стиль

Для написания научно-популярных текстов используют научный стиль, главной функцией которого является передача и распространение научной информации, а также доказательства ее истинности. В нем отражается теоретическое мышление, которое выступает в понятийно-логической форме.

М. Н. Кожина отмечает, что научный стиль – книжный стиль речи, используемый в научных работах, учебниках, устных выступлениях на научные темы. Задачей научного стиля является донесение научной информации, ее объяснение, представление системы научной аргументации. Данный стиль речи используется в официальной обстановке. Основными специфическими чертами этого стиля выступают отвлеченно-обобщенность, подчеркнутая логичность изложения, точность и ясность, объективность, некатегоричность [1].

Следует отметить, что научному стилю характерны четыре основных подстиля.

И. С. Алексеева выделяет научный, научно-учебный, научно-справочный и научно-популярный подстили [2].

Научно-популярный подстиль

В рамках научно-популярного подстиля происходит распространение и популяризация научной информации, т. к. именно научно-популярный текст направлен на особого адресата, к так называемой широкой аудитории. Автор научно-популярного текста передает материал, ориентируясь на читателя или слушателя, не обладающего специальными знаниями в освещаемой области.

Например, произведениями данного стиля могут быть: книги, статьи, заметки, рецензии и эссе научных трудов в газетах и журналах, интервью ученых, обзоры научной жизни и научной литературы. Их главной целью является информирование читателей о тех или иных научных идеях, открытиях и изобретениях. Так описывает научно-популярный подстиль И. С. Алексеева.

По мнению Э. А. Лазаревич, научно-популярный подстиль, как разновидность научного стиля, имеет свою специфику. В научно-популярном тексте излагаются знания, добытые в научной сфере. В основном содержание научно-популярной литературы то же, что и в, собственно, научных текстах. Основные стилеобразующие экстралингвистические факторы, определяющие закономерности функционирования в речи средств языка научно-популярного подстиля, те же, что и в научном стиле. Отличием научно-популярного подстиля от научного стиля является частность задач коммуникации, ведущая из которых – донесение в доступной форме до неспециалиста достоверных научных знаний [3].

О. Ю. Романова считает, что научно-популярный подстиль выделяется на основании реализации главной задачи коммуникации, отличающейся от собственно научного стиля – популяризации научных знаний для широкой аудитории. Степень популяризации текста зависит от научной осведомленности адресата. Если адресат не имеет основных познаний в данной научной области, то популяризация будет преобладать над собственно научными моментами. Но при научной подготовленности читателя будет преобладать научное изложение, а популяризация будет на втором плане [4].

Медицинский текст

Необходимо отметить, научно-популярные тексты могут быть разной направленности. На сегодняшний день одной из наиболее востребованных и активно развивающихся областей науки считается медицина, поэтому широкую направленность приобретают медицинские тексты.

Л. Н. Пономаренко характеризует медицинский текст как специализированную медицинскую публикацию или текст частного характера, содержание которого непосредственно связано с вопросами здоровья человека [5].

Отличительная особенность научного медицинского текста от научно-популярного медицинского текста состоит в том, что первый пред-

назначен для узкого круга специалистов в области медицины. Е. А. Костяшина отмечает, что научно-популярный медицинский текст рассчитан на массового читателя, цель которого расширить круг знаний обычного человека о медицине и здоровье в целом, информировать и просветить читателя по вопросам профилактики, лечения заболеваний и сохранения здоровья [6].

Коммуникативно-прагматический потенциал

Рассматривая научно-популярные медицинские тексты в английском и немецком языках, можно прийти к выводу о степени прагматического потенциала той или иной лексической единицы.

Необходимо отметить, прагматический аспект понимается как часть лексического значения, выражающий информацию о коммуникативной ситуации [7]. Цель прагматической функции состоит в передаче отношения содержания языковых единиц и высказывания в целом к участникам коммуникативного акта и его условиям [8].

В качестве прагматических маркеров в научно-популярном медицинском тексте могут выступать синтаксические, художественные и лексические средства языка. Они упрощают изложение медицинского знания, вводят новые термины и понятия, делают язык автора динамичным.

Анализ стилистических особенностей научно-популярных медицинских текстов на английском и немецком языках

В рамках данной статьи рассматриваются медицинские термины, разговорная лексика, фразеологизмы, тропы и синтаксические средства языка.

Общее количество проанализированных медицинских терминов на английском языке 12, на немецком языке – 12.

В каждом языке было рассмотрено около 10 разговорных слов и выражений.

На английском и немецком языках было рассмотрено 30 разных тропов, синтаксических средств языка – 25.

В каждом языке было проанализировано 5 фразеологических единиц.

Материалом для написания работы послужили научно-популярные медицинские книги: на английском языке книга Мэттью Уолкера «Зачем мы спим», на немецком языке книга Джулии Эндерс «Очаровательный кишечник».

Главной чертой медицинского текста является обилие *медицинской терминологии*. Совре-

менная медицинская терминология является результатом длительного развития мирового врачевания и медицинской науки в целом. Наибольшее количество терминов европейской и русской медицинской терминологии – это слова латинского и греческого происхождения. Кроме того, классические языки остались основным интернациональным источником для пополнения медицинской терминологии [9].

Рассмотрим примеры **медицинских терминов** в научно-популярном тексте в английском и немецком языках:

англ. “The term “*somnambulism*” refers to sleep (somnus) disorders that involve some form of movement (ambulation).”;

“Everyone generates a circadian rhythm (circa, meaning “around,” and dian, derivative of diam, meaning “day”).”

Следует отметить, что автор, для лучшего понимания читателем терминов, часто сам стремится рассказать об их происхождении, что можно увидеть в примерах выше.

нем. “Die Bildung unseres **Immunsystems** ist nicht nur im Kampf gegen Erkältungen wichtig.”;

Термин *Immunsystem* (иммунная система) происходит от лат. «освобождение» и состоит из двух основ *immun* и *das System*.

“Als man Bakterien noch nicht gut kannte, zählte man sie zu den Pflanzen – daher der Begriff **Darmflora**.”

Термин *Darmflora* (микрофлора кишечника) состоит из двух компонентов *der Darm* и *die Flora*, *die Flora* происходит от лат. *flora*.

Следует отметить, что количество общеупотребительной лексики в научно-популярном медицинском тексте преобладает над количеством терминологии.

Для достижения прагматического эффекта в научно-популярном произведении необходимо выстроить определенную языковую стратегию субъекта речи, которая обеспечивала бы потенциальную обратную связь, т. е. диалогические отношения, поэтому авторы используют разговорную лексику, которая выполняет функцию «посредника» между автором и читателем, выражает отношение автора к сказанному и упреждает понимание текста читателем.

Рассмотрим примеры **разговорной лексики**:

англ. “Unlike **morning larks**, **night owls** are frequently incapable of falling asleep early at night, no matter how hard they try.”

Morninglarks – жаворонки, *nightowls* – совы, так в разговорной речи говорят о двух типах людей: бодрствующих утром или вечером.

“Consider the last time you hit the **snooze** button on your alarm...”

Разговорное слово *snooze* значит *дремота*, *короткий сон*.

“The *suprachiasmatic nucleus* controls a **vast array of behaviors**...”

Разговорное прилагательное *vast* значит *огромный*, *значительный*.

нем. “Unser *Darmrohr* sieht von **weitem ulkig** aus.”

Ulzig – забавный, странный.

“Sie **zerschnippeln** das Essen so lange, bis es den kleinsten gemeinsamen Nenner mit unseren Körperzellen hat.”;

zerschnippeln – разрезать на мелкие кусочки.

“Evolutionstechnisch hat unser Körper also gerade das Süßigkeitenversteck gefunden und **frisst sich ahnungslos voll**...”;

sich fressen – обжираться, набивать желудок.

В научно-популярных текстах также встречаются фразеологизмы и образные клише, которые облегчают восприятие содержания.

Рассмотрим примеры **фразеологизмов**:

англ. “Kleitman and Richardson were to be their own experimental **guinea pigs**.”;

Guinea pigs – подопытные кролики.

“I was once fond of saying, “Sleep is the third pillar of good health, alongside diet and exercise.” I **have changed my tune**.”;

To change one’s tune – изменить мнение.

нем. “Man könnte auch sagen: Der Magen ist **der Quasimodo** der Verdauungsorgane.”

Выражение *der Quasimodo sein* используют, когда говорят о чем-то некрасивом, уродливом.

“Während des **Kauens kommt die Zunge ins Spiel**.”

Выражение *ins Spiel kommen* значит *вступать в игру*.

Важную роль в научно-популярных текстах медицинской направленности играют **тропы**, которые предполагают два аспекта: направленность на понимание сути представляемого явления и направленность на эмоциональное воздействие с целью заинтересовать, увлечь адресата, вызвав его эмоциональный отклик [10].

Например, метафоры и сравнения стимулируют творческое восприятие читателем научно-популярного текста. Их использование придает тексту оригинальность и неожиданность. В научно-популярном тексте основной функцией метафор и сравнений является раскрытие, объяснение сущности научного понятия. Часто метафора вводит научный термин и используется

для трактовки старых, известных научных положений [11].

Рассмотрим примеры **метафор**:

англ. *“I decided I would try **to crack the code of sleep.**”*

Сон сравнивается с сейфом, у которого есть код, и чтобы узнать суть сна, необходимо его взломать.

“The elastic band of sleep deprivation can stretch only so far before it snaps.”

Метафора основана на сравнении недосыпания (*sleepdeprivation*) с резинкой для волос (*elasticband*), которая в какой-то момент может порваться.

нем. *“Während in den Wänden des Dickdarms **große Lager mit Immunzellen** sind, besteht der Wurmfortsatz fast ausschließlich aus Immungewebe.”*

Автор говорит, что в стенках толстого кишечника разбит большой лагерь для иммунных клеток.

*“Unser Riechorgan ist ein chemisch bewandertes **Vorkoster.**”*

Метафора основана на сравнении обонятельного органа человека с дегустатором.

Часто авторами используются эпитеты, которые, наряду с другими тропами, являются лексическими средствами популяризации научно-популярных медицинских текстов. Наиболее употребительными являются **эмоционально-оценочные и цветные эпитеты**.

англ. *“The first **striking** result was that the signature pattern of brain-cellfiring...”*;

striking – поразительный, изумительный.

*“You are giving yourself another **delicious** five minutes of sleep.”*;

delicious – поэт. восхитительный, прелестный, очаровательный.

*“My **poor** biological clock has to suffer...”*;

poor – бедный, несчастный.

нем. *“Hunde haben übrigens **unfassbar** viel mehr Riechzellen als wir Menschen...”*;

unfassbar – невообразимый, немыслимый.

*“Unser Darm ist dabei der **faszinierendste** Kontinent.”*;

faszinierend – захватывающий, очаровательный.

*“Unser Wurmfortsatz ist **nicht nur zu winzig.**”*;

winzig – крошечный, микроскопический.

В текстах научно-популярных медицинских статей и книг довольно часто наблюдается способность стилистических фигур к акцентированному выражению образности и новизны мысли. Они организованы в нем на уровне все-

го текста и располагаются в ключевых местах научно-популярного произведения – в заголовках, в местах, где формулируется основная тема, ставится проблема, решаются гипотезы [11].

Авторами пропускаются слова в предложениях, которые при этом легко восстановить в контексте. Благодаря **эллиптическим конструкциям** речь автора становится более живой и динамичной, что упрощает восприятие текста.

англ. *“Your twenty-four-hour circadian rhythm is the first of the two factors determining wake and sleep. These condis sleep pressure.”*

Во втором предложении пропущено слово *factor*, которое упоминалось в первом предложении.

“Described earlier, our nighttime sleep is an exquisitely complex...”

В предложении пропущено подлежащее.

нем. *“Zwei Magen in einem sozusagen.”*

В данном предложении пропущено сказуемое.

“Hier entscheidet sich, ob wir Laktose vertragen, was gesunde Nahrung ist oder welches Essen Allergien hervorrufft.”

В данном предложении пропущено подлежащее.

Например, с помощью **лексического повтора** авторы подчеркивают наиболее важные, ключевые слова.

англ. *“...you are going to find it **very, very** difficult to remain awake.”*;

*“The debt will roll over into **the next** payment cycle, and **the next**, and **the next**, producing a condition of prolonged, chronic sleep deprivation...”*;

*“...why so many of us find it difficult to get a good **night’s** sleep, **night after night.**”*;

нем. *“In unserem Bauch liegt ein drei bis sechs Meter langer Dünndarm, ganz locker, **Schlinge für Schlinge.**”*

Лексический повтор используется автором для описания тонкого кишечника.

*“Würde man alles glattstreichen – Falten, **Zotten** und **Zotten** auf **Zotten** –, wäre unser Darm etwa sieben Kilometer lang.”*

Автор подчеркивает, что кишечник человека состоит из огромного числа ворсинок.

*“Es (Vollkornbrot) besteht aus besonders komplizierten Zuckerketten, die **Stück für Stück** auseinandergebaut werden müssen.”*

С помощью лексического повтора автор подчеркивает сложность расщепления молекул сахара цельнозернового хлеба.

Выводы

Различные средства языка в научно-популярном медицинском тексте упрощают изложение медицинского знания, вводят и объясняют новые термины и понятия, делают язык автора динамичным и выразительным, имитируют диалог между автором и читателем, являются средством выражения эмоций и отношения автора к сообщаемому и его позиции.

Необходимо отметить, что текстам на английском языке характерно использование как медицинской терминологии (14 %), так и разговорной лексики (22 %), при этом процент употребления разговорных слов выше, чем процент употребления терминов. Наиболее часто в книге встречаются тропы (39 %). Помимо тропов автором активно используются синтаксические средства языка (21 %).

В книге на немецком языке процент употребления терминов и разговорной лексики одинаков (13 %). Как и в английском языке, тропы встречаются наиболее часто (47 %). Также автор нередко употребляет стилистические фигуры (23 %).

Таким образом, среди анализируемых примеров наиболее часто в обоих языках встречаются тропы. Терминология встречается реже всего, при этом в английском языке разговорная лексика наиболее употребительна по сравнению с немецким языком. Фразеологизмы в английском и немецком языках встречаются наиболее редко (4 %). Процент употребления синтаксических средств языка в обоих языках примерно одинаков.

Несмотря на то что в обоих языках есть достаточно много общих стилистических особенностей, следует учитывать индивидуальность и стиль самого автора. Проявление индивидуальности автора происходит, в первую очередь, благодаря его уникальности и неповторимости, что означает, насколько правильно автор научно-популярного медицинского текста подбирает характерные средства выразительности, определенную лексику и выстраивает свои высказывания таким образом, чтобы его мысли и идеи были доступны и понятны читателю.

В книге на английском языке индивидуальность автора проявляется в активном использовании разговорной лексики с целью установления контакта с читательской аудиторией и облегчения восприятия текста. Автор часто использует метафоры, чтобы ввести новый термин и объяснить процессы, происходящие в организме.

В книге на немецком языке авторская индивидуальность проявляется в частом использова-

нии сравнений и метафор, которые не только делают речь более выразительной, но и вводят термины и объясняют процессы в организме человека. На протяжении книги встречается большое количество риторических восклицаний, которые являются способом автора выразить эмоции по отношению к тому, что он говорит.

Следует отметить, что на выбор языковых средств автора влияет область медицины, о которой он рассказывает, и менталитет страны, в которой он живет.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что выразительные средства языка играют значимую роль в выполнении коммуникативной задачи, помогают реализации принципа доступности и наглядности в научно-популярных текстах.

Библиографические ссылки

1. *Кожина М. Н.* Стилистика русского языка : учебник. Москва : Флинта, 2008. 464 с.
2. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт Петербург ; Москва : Филологический факультет СПбГУ ; Академия, 2011. 352 с.
3. *Лазаревич Э. А.* С веком наравне. Популяризация науки в России: Книга, газета, журнал. Москва : Книга, 1984. 384 с.
4. *Романова О. Ю.* Стилистика русского языка : учеб.-метод. пособие. Иркутск : Изд-во Иркутск. гос. ун-та, 2008. 277 с.
5. *Пономаренко Л. Н., Мишутинская Е. А., Злобина И. С.* Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте // Гуманитарная парадигма. 2018. № 1 (4). С. 9–14.
6. *Костяшина Е. А.* Функциональное взаимодействие научного, медицинского и научно-популярного дискурсов в текстовом пространстве научно-популярного медицинского журнала // Вестник томского государственного университета. 2008. № 306. С. 7–10.
7. *Шкрогалева Е. В.* Прагматический аспект заимствованной лексики английского происхождения // Известия ПгПу им. В. Г. Белинского. 2012. № 27. С. 437–441.
8. *Ошанова Е. С.* Роль модальных частиц в формировании когнитивной базы и коммуникативно-прагматической перспективы высказывания : диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 [Место защиты: ФГБОУ ВО Московский государственный лингвистический университет], 2017. 222 с.
9. *Величкова С. М., Таранова Е. Н.* Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) // Научные ведомости БелГУ. 2012. № 18 (137). С. 47–54.
10. *Радзиевская Т. В.* Текстовая коммуникация и текстообразование. Москва : Наука, 1992. 108 с.

11. Кириченко Н. В. Специфика выражения коммуникативной задачи предтекстов в композиционно-смысловой структуре научно-популярной статьи. Пермь, 1988. 68 с.
12. Там же.

References

1. Kozhina M. N. *Stilistika russkogo yazyka, uchebnik* [Stylistics of Russian language, textbook]. Moscow, Flinta Publ., 2008. 464 p. (in Russ.).
2. Alekseeva I. S. *Vvedenie v perevodovedenie: uchebnoe posobie dlja studentov filologicheskikh i lingvisticheskikh fakul'tetov vysshih uchebnyh zavedenij* [Introduction to Translation Studies: A Study Guide for Students of Philology and Linguistics Faculties of Higher Education]. St. Petersburg ; Moscow: Faculty of Philology, St. Petersburg State University; Academy, 2011. 352 p. (in Russ.).
3. Lazarevich E. A. *S vekom naravne. Populjari-zacija nauki v Rossii: Kniga, gazeta, zhurnal* [On a par with the century. Popularization of Science in Russia: Book, Newspaper, Magazine]. Moscow, Kniga, 1984. 384 p. (in Russ.).
4. Romanova O. YU. *Stilistika russkogo yazyka, uchebno-metodicheskoe posobie* [Stylistics of Russian language, teaching aid]. Irkutsk, Irkutsk State University Publishing House Publ., 2008, 277 p. (in Russ.).
5. Ponomarenko L. N., Mishutinskaja E. A., Zlobina I. S. [Linguo-stylistic features of medical texts in the translation aspect]. *Gumanitarnaya paradigma*, 2018, no. 1 (4), pp. 9-14. (in Russ.).
6. Kostyashina E. A. [Functional cooperation of scientific, medical and popular science discourses in the text space of a popular science medical journal]. *Vestnik tomского gosudarstvennogo universiteta*, 2008, no. 306, pp. 7-10. (in Russ.).
7. Shkrogaleva E. V. [The pragmatic aspect of borrowed vocabulary of English origin]. *Izvestiya PpPu im. V.G. Belinskogo*. 2012, no. 27, pp. 437-441. (in Russ.).
8. Oshanova E. S. *Rol' modal'nyh chastic v formirovaniy kognitivnoj bazy i kommunikativno-pragmaticheskoy perspektivy vyskazyvaniya, dissertacija ... kandidata filologicheskikh nauk* [The role of modal particles in the formation of the cognitive base and the communicative-pragmatic perspective of the statement, dissertation ... candidate of philological sciences]. Moscow, 2017, 222 p. (in Russ.).
9. Velichkova S. M., Taranova E. N. [Structural and semantic features of medical terminological vocabulary]. *Nauchnye vedomosti BelGU*, 2012, no. 18 (137), pp. 47-54. (in Russ.).
10. Radzievskaya T. V. *Tekstovaya kommunikaciya i tekstoobrazovanie* [Text communication and text formation]. Moscow, Nauka Publ., 1992, 108 p. (in Russ.).
11. Kirichenko N. V. *Specifika vyrazheniya kommunikativnoj zadachi predtekstov v kompozicionno-smyslovoj strukture nauchno-populyarnoj stat'j* [Expression specificity of the communicative task of pretexts in the compositional-semantic structure of a popular science article]. Perm', 1988, 68 p. (in Russ.).
12. Kirichenko N. V. *Specifika vyrazheniya kommunikativnoj zadachi predtekstov v kompozicionno-smyslovoj strukture nauchno-populyarnoj stat'j* [Expression specificity of the communicative task of pretexts in the compositional-semantic structure of a popular science article]. Perm', 1988, 68 p. (in Russ.).

E. S. Oshanova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia
Yu. V. Merkusheva, Master's Degree Student
Udmurt State University, Izhevsk, Russia

COMMUNICATIVE-PRAGMATIC POTENTIAL OF POPULAR SCIENCE MEDICAL TEXTS

The article concentrates on the study of the communicative and pragmatic features of popular science medical texts. The purpose of the popular science medical text is to popularize knowledge in the field of medicine, biology and health care. Also medical terminology not only names medical concepts, but also has an influencing function. And expressive means simplify the presentation of medical knowledge and get into contact with a reader. The article gives the definition of "popular science style", considers its specificity and analyzes the stylistic features of popular science medical texts in English and German. It is noted that the communicative and pragmatic characteristics of popular science texts on medical topics are expressed in the use of certain linguistic means focused on the transfer of scientific knowledge and the involvement of communicants in the perception and understanding of this information.

The results of the analysis show that the percentage of terms, colloquial vocabulary, tropes and syntactic means in English and German is approximately the same. It allows us to conclude that most popular science medical texts have such stylistic features. Thus, the authors of popular scientific medical books strive to fulfill their main task - to convey scientific knowledge in the field of medicine to the reader as much as possible.

Keywords: popular science style; communicative-pragmatic potential; medical terminology.

Получено: 16.02.2021